



Asia Watches Japan

〈Revised Edition〉

Hedeo Takemura

Toshiaki Matsumoto

Katsuhiko Odai



NAN'UN-DO

Asia Watches Japan <Revised Edition>

Copyright © 2015

by

Hideo Takemura

Toshiaki Matsumoto

Katsuhiko Odai

All Rights Reserved

No part of this book may be reproduced in any form without written permission
from the authors and Nan'un-do Co., Ltd.

Preface

このテキストの旧版“Asia Watches Japan”（「アジアから見た日本」）は2000年1月20日に出版されました。皆さまよりご好評を頂き深く感謝しております。その後世界は予想もしなかった速度でグローバル化し、激変しました。リアルタイムで舞い込む世界の情報。はるか海を越えて交わされるビジネス・トーク。世界の共通語に一番近い英語が「日常語」となり、もはや「英語難民」なんて言っている時代ではありません。英語力と正確なグローバル的な視野を持つ「真国際人」の登場が強く望まれています。今回の新版（本書）の主旨は、いかにしてアジアの情勢に敏感になれるのかを問うています。旧版から14年が経ち、今日の政界・経済界・社会情勢は、まるで「情報工場」のように瞬時に情報を吐き出しています。そうした時代の要請ともいえるべきものに応えて編纂されたのが本書「アジアから見た日本<改訂版>」です。

例えば、旧版には「日米防衛協力のための指針（ガイドライン）」の新たな合意で、米軍が地域紛争に対処する際に、それを支援する日本部隊の役割が拡大することになっており、このような合意は平和憲法である日本国憲法に違反する恐れがある、と論評されています。さらに経済面では「日本と韓国が自由貿易圏を作ればどうなるのか？この種の問題を取り上げた記事が数本ありました。何はともあれ当時日本のG N Pはアジア全部のその合計を上回っていたのですから、日本の動向は大いに気になるころだったのでしょう。

“Japan’s economic growth showed no signs of slowing at the end of the 1980s ... turning the nation into a true superpower.”（「日本の経済成長は、1980年代の末期になっても衰えを見せる気配はなく…日本を真の超大国にした」）<タイム誌、1988年7月4日>と日本は世界から“superpower”と称されるようになっていました。それから26年、日本は今まで経験したことのない索然とした「内憂外患ないゆうがいかん」に悩まされています。この度、閣議決定された「集団的自衛権」（right of collective self-defense）について海外メディアはどう報じているのでしょうか。中国の「新華社通信」は「熱狂的で、近視眼的な政治家たちにより、日本が不必要な戦争に巻き込まれる危険がある」と普吐朗朗おんとうろうろうと語っています。韓国の「朝鮮日報」は「集団的自衛権行使の要件が曖昧である」と少々弛緩した論調で記述しています。では、アメリカはどう見ているのでしょうか。“ウォールストリート・ジャーナル”は「日本の安全保障の歴史的な大転換を、憲法の改正でなく、解釈変更で行った安倍首相には批判が集まっている」と日本の野党の所見に近似した論調です。このテキストに収録されたアジア16ヶ国の最近の主要記事が、どのように日本を見ているのか、「歴史の中で事件を描き出し、危機を予見するという手法」には見事なものがあります。時代のターニングポイントを英語でダイレクトに読むことは、簡単な作業ではありません。何を読むか、どう読むかを学習しなければなりません。読んでいる中にアジアをモノにする攻略法がわかってきます。

具体的にその手順を説明しますと…まず記事のアウト・ラインを把握するために、いわば記事の俯瞰ふく図を知るために、Close-upに目を通してください。次に名セリフとも言える記事の核心を突いたPunch Lineを読んで良質の英文を味わってください。次にWord Check 1、2でボキャブラリー・テストをしてみましょう。Word Check 2は、記事を読み終えた段階で取り組んでもかまいません。そこ

で、いよいよ本文です。中には難解な記事もあります。途中で諦めることなく、^{ちっぶく}蟄伏することなく、アグレッシブに突き進んでください。英語をモノにするにはその道しかありません。“Give it a Try!” さて、次にはメディアの英文ライティング・スタイルを学ぶために、**Structure & Writing Expression** を読んでください。報道文特有の文体が理解できるようになっています。次に本文をどれだけ理解出来たかを知るために **Comprehension** に取り組んでください。そして最後に「解説」を読み、記事の背景に隠れているものを知ること…いわば「借景」のようなものですが、実は、これが「時事英語」を学ぶうえで、一番大切なことなのです。大いにこのコラムを利用してください。このテキストを作成した者の中に2人の元プロのジャーナリストがいますが、彼らは今の日本の在り方をどう考えているのでしょうか。今、言えることはグローバル化された情報過多の「職場」で、必要な情報を適時に検索できる能力を培い、生き抜いていくにはジャーナリストらしい発想が必要になってくるだろう、ということです。

特殊な語・句やメディアの用語にはできる限り細心に注を施したつもりですが、記事が広範囲にわたっているために、編者の思い違いがあるかもしれません。ご叱正、ご教示を頂ければ幸甚です。なお本書編纂にあたり、記事の収録に関しまして各情報機関からご快諾を頂き、深く感謝いたします。また、南雲堂・編集部の加藤 敦さんには、骨の折れる編集の労をとって頂きました。本当にご苦労さまでした。

2014年8月 盛夏

編著者を代表して 竹村日出夫

Contents

- Unit 1** Value Alliance Called for in New 'Cold War' Era (韓国)
- Unit 2** China Considers Remembrance Day for Defeat of Japan and Nanking Massacre (香港)
- Unit 3** Japanese Thank Taiwanese for Disaster Aid (台湾)
- Unit 4** China Defiant on Territorial Claims, Demands Respect (フィリピン)
- Unit 5** Japanese Cuisine 'Oishi!' (ブルネイ)
- Unit 6** Anime Festival Brings Japan Closer to RI (インドネシア)
- Unit 7** Japan Looks to Malaysia to Globalise (マレーシア)
- Unit 8** Deepening Viet Nam-Japan Strategic Partnership (ベトナム)
- Unit 9** Asia's Deep Wounds of War Need German-style Healing (1) (タイ)
- Unit 10** Asia's Deep Wounds of War Need German-style Healing (2) (タイ)
- Unit 11** Japan on Backfoot in Global PR War With China After Abe Shrine Visit (1)
- Unit 12** Japan on Backfoot in Global PR War With China After Abe Shrine Visit (2) (ミャンマー)
- Unit 13** Japanese Ear Surgery 3-day Camp Concludes (ブータン)
- Unit 14** Japan's Clothing Retailer Uniqlo To Buy More from Bangladesh (バングラディッシュ)
- Unit 15** Speaking the Same Language (インド)
- Unit 16** Buddhist Values Can Thwart Threats to World Peace (スリランカ)
- Unit 17** Japan's PM Pushes India Ties amid Sino-Japanese Tensions (パキスタン)
- Unit 18** Why Are the Japanese So Fascinated with Anne Frank? (1) (イスラエル)
- Unit 19** Why Are the Japanese So Fascinated with Anne Frank? (1) (イスラエル)

Unit 1

Value Alliance Called for in New ‘Cold War’ Era

東亜日報（韓国） March 20, 2014



Close-up

ウクライナ南部クリミア自治共和国のロシアへの編入が決まった。オバマ米大統領は、クリミア半島を事実上掌握する現代ロシアの「皇帝」と呼ばれているプーチン大統領と電話会見したが、その解決の糸口はなく、ロシアを除く G-8 のリーダーと会談を持ち、ロシアへの制裁を検討することになる。旧ソビエト連邦崩壊後の新たな国際状況（冷戦）の中で、日韓の態度も当然変わっていかねばならないだろう。



Punch Line

It is time for South Korea to cool-headedly read the situation and make a strategic choice in order to protect its national interest, amid seismic changes in the international order.

(国際秩序の大きな変動の中で、韓国はこの状況を冷静に読み取り、国益を守るための戦略的選択を迫られている)



Word Check 1

(1)~(10) の語・句の意味として最も適当なものを選択肢 (a)~(j) の中から選びなさい。

- | | |
|-----------------------|----------|
| (1) treaty | (a) 領土 |
| (2) territory | (b) 介入する |
| (3) violation | (c) 併合 |
| (4) annexation | (d) 戦略 |
| (5) intervene | (e) 制裁 |
| (6) head-on collision | (f) 外交の |
| (7) sanction | (g) 正面衝突 |
| (8) initiative | (h) 条約 |
| (9) friction | (i) 摩擦 |
| (10) diplomatic | (j) 侵害 |

Russian President Vladimir Putin signed a treaty that absorbs Crimea into Russia on Tuesday, Russia's relations with the United States and the European Union are showing signs of returning to the Cold War era. Depending on how the situation develops, major countries around the world could be forced to make a choice between being pro-Russia or anti-Russia for the first time since the dismantlement of the former Soviet Union. It's time for South Korea to cool-headedly read the situation and make a strategic choice in order to protect its national interests amid seismic changes in the international order.

dismantlement

解体

cool-headedly

冷静に

to cool-headedly

read は分離不定詞

seismic

影響力の強い

referendum

国民投票

deployment 配置

Moscow 首都がその
国の政府を表す

(例) Tokyo 日本政府

relentlessly 絶え間

なく、情け容赦なく

expansionist

拡張論者

fuel 活気づける

Nuclear Security
Summit

核安全保障サミット

Park Geun-hye

朴槿恵 (2013年より
韓国大統領)

The latest incident, in which one country took another country's territory for the first time in Europe since World War II, is a violation of international law. No other state but Russia recognizes the result of the Crimean referendum that took place amid Russian troops' deployment to the region. Nearly 97 percent of the voters supported the annexation. The cause for Russia's annexation of Crimea is nothing but an excuse under which Moscow attempts to intervene in the domestic affairs of all former soviet states.

Under a slogan of building "a strong Russia," Putin has been relentlessly pursuing an expansionist line based on Russia's economic growth, fueled by brisk exports of gas and oil. Although the U.S. has avoided head-on collision by passively intervening in the situation, the latest incident will likely make it impossible for Washington and Moscow to redefine their relations. U.S. President Barack Obama plans to hold an emergency meeting with leaders of the G-8 powers, except Russia, on the sidelines of the Nuclear Security Summit to be held in the Hague, Netherlands next week. They are expected to discuss further sanctions in addition to freezing bank accounts of ranking Russian officials and entry bans. However, it would not be easy to find an effective solution unless they are resolved to risk war.

Seoul's Foreign Ministry said Wednesday that it would not recognize Russia's annexation of Crimea. It has to make a difficult decision whether to join the sanctions. Joining the sanctions could deal a serious blow to the Park Geun-hye administration's Eurasia initiative aimed at increasing exchanges with Russia. Also, there is no guarantee that North Korea or China would try to protect its national interest at the risk of violating international law.

Seoul has to make a careful judgment about the situation, and also



has to align itself with its allies, with which it shares values of liberal democracy, market economy and human rights. Despite the friction between South Korea and Japan over past history, it is true that the neighbors share common values regarding their present and future relationship. Russia, albeit a democratic state in form, is actually under the rule of Putin, who is a modern-day czar. If Putin's expansionist ambition is left unchecked, it will likely undermine the basis for peace in both Central Asia and the Baltic region. While closely cooperating with Washington, Seoul needs to exchange dialogue channels with Tokyo as well. As South Korea will become the chair state of the U.N. Security Council next month, it will have more room to make diplomatic efforts.

align oneself with ~
~と同盟を組む

czar
(ロシアの) 皇帝

chair state 議長国

U.N. Security Council
国連安全保障理事会





Structure & Writing Expression

<見出しの be 動詞の省略>

過去分詞は受け身を表す。受身形 “be + 過去分詞” の be 動詞は省略される。規則動詞や一部の不規則動詞の場合、過去形と過去分詞形が同形であるが、見出しでは過去形は用いられないので、ほとんどが受け身を表す過去分詞と考えて差つかえない。

(例)

Up to 700 (Are) Feared Drowned in Indian Floods

(インドで洪水、700 人も死亡か)

という見出しは、**Up to 700 people were feared drowned in two separate flood disasters in India.** という lead paragraph (記事の文頭) から取られている。

本文では：

Value Alliance (Is) Called for in New ‘Cold War’ Era



Comprehension

本文の内容と同じものは T、異なるものには F と答えなさい。

1. () South Korea decided to be pro-Russia for the first time.
2. () Russia recently achieved substantial economic growth via exports of gas and oil.
3. () Russia wants to expand its territory by interfering with all former Soviet states.
4. () Eight major countries will discuss the problem soon.
5. () The writer suggested that South Korea (should) align itself with Japan.



Word Check 2

下線部と同じ意味となるものを記号で選びなさい。

1. Depending on how the situation develops, major countries around the world could be forced to make a choice between being pro-Russia or anti-Russia ...
(a) discouraged (b) expected (c) compelled
2. The cause for Russia's annexation of Crimea is nothing but an excuse under which Moscow attempts to intervene in the domestic affairs of all former Soviet states.
(a) more than (b) only (c) never
3. However, it would not be easy to find an effective solution unless they are resolved to risk war.
(a) determined (b) encouraged (c) hoped
4. Russia, albeit a democratic state in form, is actually under the rule of Putin, who is a modern-day czar.
(a) because of (b) despite being (c) as well as

解説

2014年3月、オランダのハーグで行われた日米韓首脳会談の記者会見の場で韓国のパク大統領が見せた態度は全世界のメディアの注目を浴びた。隣国である日韓両国の首脳が就任以来1年以上も首脳会談ができなかったが、オバマ米大統領の仲介で開催に至ったのである。この記者会見で、安倍首相が笑顔を見せながらパク大統領に韓国語で「お会いできてうれしいです」と話しかけた。それに対して、パク大統領は安倍首相と目を合わせることにしに硬い表情で下を向いた。

このシーンは動画として一瞬にして世界中に流された。韓国メディアは安倍首相が下手な韓国語で話しかけた、と言い、日本のメディアでは失礼な態度だと非難する評論家のコメントを採用するなど、互いに不毛な中傷合戦がまた始まった。

こうなってしまったのは「歴史問題」という落としどころのない事柄に拘泥しているからだと言えるだろう。その事で重要な国際問題解決が後回しにされている…との視点で書かれたこの記事は、ウクライナとロシアの問題を採り上げ、クリミアのロシア編入により、米欧とロシアの対立関係が激化し、冷戦構造が崩壊して以来の最大の危機を迎えたと解説。そして、この冷戦構造にも似た新しい国際関係の局面に立ち向かうには、同じ民主主義という価値観を持つ同盟国として日本と韓国の協力が必要であると説いている。パク大統領の頑なな態度とは裏腹に、実質的な協力関係を築こうとする動きが韓国側に見えてきた事で、日本も同じ土俵で協力関係が築ける可能性が出てきた。実質を重んじるこの基本思潮が生まれ出た事を大切に、日韓双方の努力で大きく育て上げていく事が今後、喫緊の課題となってくるだろう。

Unit 2

China Considers Remembrance Day for Defeat of Japan and Nanking Massacre

South China Morning Post (香港) February 25, 2014



Close-up

中国は第二次世界大戦の日本の敗北と南京大虐殺事件を公式に認め、国家の記念事業にしようと考えている。



Punch Line

China accused Japanese officials of making inflammatory statements aimed at denying or glorifying Japan's militaristic past, and said Japan should explain its strategic intentions.

(中国外務省報道官は、日本が過去の軍国主義を否定もしくは賛美^{さんび}することを目的として、煽情^{せんじょう}的な陳述を行っている^と日本当局を非難した。さらに、日本は戦略的意図を釈明すべきであるとも語った)



Word Check 1

(1)~(10) の語・句の意味として最も適当なものを選択肢 (a)~(j) の中から選びなさい。

- | | |
|----------------------|-------------|
| (1) designate | (a) 侵略 |
| (2) commemorate | (b) 緊張関係 |
| (3) aggression | (c) 掻き立てる |
| (4) tension | (d) 外交官 |
| (5) foreign ministry | (e) 記念する |
| (6) expansion | (f) 引き合いに出す |
| (7) stir up | (g) 指定する |
| (8) diplomat | (h) 拡張 |
| (9) invoke | (i) 外務省 |
| (10) criminal | (j) 犯罪者 |

China's central government may designate formal days of remembrance to commemorate Japan's defeat in the second world war, and the Nanking massacre, state media reported yesterday, amid disputes over territory and historical wrongs.

massacre
大虐殺

5 The National People's Congress (NPC) is mulling making September 3 "Victory Day of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression", Xinhua said, citing the legislature. The official Japanese surrender was signed aboard the USS Missouri in Tokyo Bay on September 2, 1945, and was followed by three days of celebration in
10 China.

The National
People's Congress
全国人民代表会議
mull
じっくり考える

Lawmakers are also considering designating December 13 as a "national memorial day to commemorate those killed by Japanese aggressors during the Nanking massacre in the 1930s", Xinhua reported.

Xinhua 新華社通信
(国営の新聞社)

15 In both cases, a "draft decision" would be debated during a bi-monthly session of the NPC Standing Committee from Tuesday until Thursday, Xinhua said. The national legislature will convene in Beijing for its annual plenum next week.

draft 草稿 (の)
Standing Committee
常任委員会
plenum 総会

20 Meanwhile, Beijing yesterday called Japan a "troublemaker" damaging regional peace and stability, firing back at earlier criticism from Tokyo over a spike in tensions in northeast Asia.

fire back 言い返す
spike

Foreign ministry spokeswoman Hua Chunying was responding to comments by Japanese foreign minister Fumio Kishida, who said that China's military expansion in the region was a concern. However, Kishida stopped short of calling China a threat.

鋭くとがった部分
Hua Chunying
華春瑩(か しゅんえい)

25 Hua said at regularly scheduled news conference that China's military posture was purely defensive, and Japan was stirring up trouble with its own moves to expand its armed forces and alter its pacifist constitution.

stop short of ~
~の手前で立ち止まる
~まではしない

30 She accused Japanese officials of making inflammatory statements aimed at denying or glorifying the country's militaristic past, and said Japan should explain its strategic intentions.

inflammatory
扇動的な

"I think everybody will agree with me that Japan has already become a de facto troublemaker, harming regional peace and stability," Hua said.

a de facto 事実上

35 Hua's comments were the latest salvo in a war of words between the countries that has seen their diplomats invoke the villain from the Harry Potter books, Lord Voldemort, in describing each other's motivations.

salvo 一斉射撃

Never warm, bilateral ties sunk in 2012 after Japan purchased the disputed Diaoyu Islands in the East China Sea. They are claimed by Beijing and Taipei, but controlled by Tokyo, which calls them the Senkaku Islands.

Diaoyu Islands
釣魚島（尖閣諸島の中国名）

5 Tensions worsened further in late December when Japanese Prime Minister Shinzo Abe visited Tokyo's Yasukuni Shrine, the one which commemorates 2.5 million Japanese war dead, including 14 Class A war criminals from the second world war.

10 China contends that 300,000 civilians and soldiers died in the “rape of Nanking,” a spree of killing, sexual assault and destruction, over six weeks after the Japanese military entered the then capital on December 13, 1937. Although some foreign experts put the death toll much lower, no respected mainstream historians dispute the massacre.

rape 略奪





Structure & Writing Expression

< 短い単語の活用 >

メディアの記事の中には、一見して見慣れない短い単語がある。特に「見出し」に多用される。長い単語を使ってスペースを無駄にしないように配慮されているためだ。

(例)

agreement = accord / assistance = aid

prohibit = ban / reveal = bare

support = back / arrest = nab

consent = nod / investigate = probe

criticize = rap / exchange = swap

relations = ties / increase = rise

そして、本文では consider の代わりに、見出しではないが、mull が使われている。

The National People's Congress (NPC) is mulling making September 3 "Victory Day of the Chinese People's War ..."



Comprehension

本文の内容と同じものはT、異なるものにはFと答えなさい。

1. () The Second World War officially concluded on September 2, 1945.
2. () The plenum of Chinese national legislature is held once a year.
3. () Kusida said aloud that China was a threat to Japan.
4. () Bilateral ties did not worsen despite Abe's visit to Yasukuni Shrine.
5. () Historians agreed that the death toll of the Nanking massacre was around 300,000.



Word Check 2

下線部と同じ意味となるものを記号で選びなさい。

- The official Japanese surrender was signed aboard the USS Missouri in Tokyo Bay on September 2, 1945, and was followed by three days of celebration in China.
 (a) victory (b) submission (c) treaty
- ... that China's military expansion in the region was a concern, although Kishida stopped short of calling China a threat.
 (a) refrained from (b) persisted in (c) put off
- China accused Japanese officials of making inflammatory statements aimed at denying or glorifying the country's militaristic past, and ...
 (a) disappointed at (b) named after (c) intended for
- Although some foreign experts put the death toll much lower, no respected mainstream historians dispute the massacre.
 (a) emphasize (b) reveal (c) deny

解説

この記事は北京で開かれた中国の国会に相当する全国人民代表大会で、米戦艦ミズーリ号上で日本の降伏調印が行われた1945年9月3日を中国の対日戦勝記念日とする事が決定された事。それに加えて代議員達が12月13日を日本軍が1930年代の南京攻略戦で30万人を虐殺した日として国民の記念日にしようと考えているとの新華社(中国国営メディア)の報道として伝えたものだ。記事ではこの他、人民代表大会後の中国政府記者会見で発表された日本批判をそのままストレートに伝え、これらは尖閣をめぐる領有権問題(日本政府は一貫して尖閣諸島領有権問題なるものは存在しないとしている)と日本の歴史的悪業(と中国政府が主張する)に内外の目を向けさせる目的である事も伝えている。

しかし、注目すべきは南京虐殺問題を採り上げ、中国政府が南京で30万人が虐殺されたとしているが、中国以外の専門家は死者の統計がもっと少ないとしている事、虐殺論議も歴史家が主要な問題として重要視していないと付け加えている事だ。

このような記事の書き方は香港メディアの現状を表していると言える。香港の有力紙「名報」編集長が2013年暮れに突然解任され、翌2014年2月26日に暴漢に襲われて背中と足を切り付けられ重傷を負うという事件が起きた。その原因について、香港メディアによると、襲われた編集長の新聞で当局を非難する記事を掲載した事がきっかけだとし、暗に中央政府の陰惨な圧力の存在を示唆する報道が主となっている。これら一連の事件が原因となって、報道の自由を求める記者たちのSNSを使ったアピールが盛んになされ、それを支援する香港市民達が数万人規模のデモを行うなど、2014年初頭から報道の自由をめぐる香港は騒然とした雰囲気であった。この記事も、中央政府機関の報道をそのまま引用しつつ、最後にチクリと刺す手法をとったものだとすれば、民主主義不在の政治文化しか持っていない政府の圧力と香港メディアが報道の在り方をめぐってのしごを削る軋轢の一端が見えた記事というべきだろう。